

CHAPTER IV

CONCLUSION

This study concludes that there are five types of pronoun shift strategies in Anna's dialogue in the Indonesian subtitles of *Frozen* (2013), namely Direct Translation, Substitution, Omission, Generalization, and Retention. The writer analyzed 20 samples of Anna's dialogue and found that Direct Translation appeared most frequently in 10 samples (50%), followed by Substitution in 5 samples (25%), Omission in 3 samples (15%), Generalization and Retention each appearing once (5%). These findings indicate that translators maintain the original pronoun or reference while carefully adjusting it according to Indonesian grammar, clarity, and audience comprehension.

Direct Translation keeps English pronouns with small adjustments for formality or possession. Moreover, Substitution replaces pronouns with specific words to clarify meaning, while Omission removes pronouns when the context is clear. In addition, Generalization simplifies terms, and Retention preserves proper nouns. Together, these strategies make the subtitles clear, natural, and easy for viewers to understand. Thus, by adjusting pronouns, possessives, and references according to the Indonesian grammatical structure and context, all five pronoun shift strategies in Anna's dialogue ensure the subtitles are clear, natural, and culturally appropriate, allowing viewers to understand the story and perceive the characters as intended.